



Centro Cultural
Colombo Americano
Cali | Palmira | Buga

20

SOCIAL AND CULTURAL REPORT
INFORME SOCIAL Y CULTURAL

10



El resultado de este balance social y cultural ha sido logrado gracias al apoyo de:

Junta Directiva 2010

Ana Lucía Jaramillo, Presidente
Harold Martínez, Vice Presidente
Anthony Bellotti
Claudia Consuegra
Anne Schumacher
Norbelli Miranda
Carla Uribe de Ravassa
Sandra Kellogg de Villaquirán
Esperança Ferreira
Alberto Gómez
María Isabel Caicedo

DIRECCION GENERAL

JoEllen Simpson

DIRECCION FINANCIERA Y ADMINISTRATIVA

Bernardo Franco

DIRECCION ACADEMICA

Beth Bartlett

DIRECCION CULTURAL

Michael Cadena

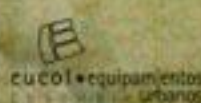
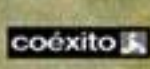
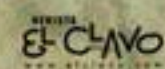
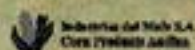
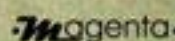
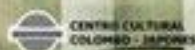
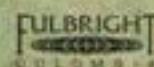
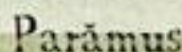
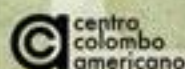
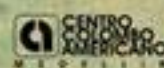
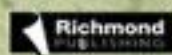
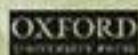
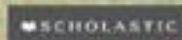
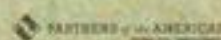
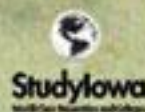
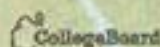
DIRECCION COMERCIAL

María Beatriz Viana

COORDINADORES ACADEMICOS

Coordinador Adultos Sede Norte, William Sastoque
Coordinadora Sede Sur Cali, Martha Cecilia Orobia
Coordinadora Programa Kids & Teens, Claudia Gutiérrez
Coordinadora Sede Palmira, Victoria Román
Coordinadora Sede Buga, Laura Pilcher









Carta de La directora

El año 2010 se caracterizó por ser un año lleno de retos para el mundo, para Colombia y para el Colombo Americano. Afortunadamente pudimos superar los retos, convertirlos en oportunidades y cerrar el 2010 como un año lleno de aprendizajes y crecimiento. Culminamos dos programas de enseñanza de inglés para estudiantes afrocolombianos, la primera promoción de College Horizons y la segunda promoción de Martin Luther King. Adicional a esto seguimos trabajando con los sectores públicos y privado, aportando nuestro grano de arena hacia nuestra meta de un Valle Bilingüe, con el apoyo constante de la Cámara de Comercio Colombo Americana.

Uno de los retos más grandes para nuestra institución este año fue el congreso de la Asociación de Centros Binacionales de Latinoamérica (ABLA) que fue organizado en su totalidad por el Colombo Americano. Hubo una participación récord de 23 países de toda América - desde Canadá hasta Argentina. Contamos con la presencia del Embajador William Brownfield además de la Sub Secretaria de Estado, Judith McHale, quienes aprovecharon la oportunidad para otorgarle un reconocimiento al Colombo Americano por su labor educativa, social y cultural, además por el compromiso en la organización del exitoso congreso internacional.

El 2010 también fue un año cultural lleno de momentos únicos, destacando la continuidad del programa de artes visuales "Nuevas imágenes, nuevos creadores y la ciudad" con sus exposiciones itinerantes por varias regiones del país y el apoyo de diversos aliados estratégicos y el de la comunidad artística local. La realización del Festival Internacional de Blues de Cali, invitados internacionales en diversos campos de las artes, conferencistas y otros eventos fueron posibles con el compromiso interinstitucional que caracteriza nuestra labor en este campo de acción.

Nos place hacerle entrega del informe social 2010 que resume lo más destacado del año en los programas de responsabilidad social y cultura. Este informe a su vez es un gesto de agradecimiento a la comunidad por permitirnos continuar con nuestra misión y a nuestros aliados por apoyar nuestras iniciativas y proyectos a lo largo de este año. Por todos los logros y oportunidades, gracias.

Letter from The Director

The year 2010 can be characterized as a year full of challenges for the world, for Colombia and for the Colombo Americano in Cali. We have been fortunate that we were able to rise to the occasion, and 2010 was a very successful year. We finished two English teaching programs for Afro Colombian students: the second generation of Martin Luther King and the first generation of College Horizons. In addition to these projects, we continued working with the public and private sector, moving towards our goal of a Bilingual Valley with constant support from the Southwest Chapter of the American-Colombian Chamber of Commerce (AmCham).

One of the biggest challenges we faced this year was the organization of the biennial conference of the Association of Binational Centers of Latin America (ABLA), which took place in July and was completely organized by the Colombo Americano in Cali. There was a record number of people attending the conference, representing 23 countries from all across America - from Canada to Argentina. We were pleased to be joined by US Ambassador William Brownfield as well as the Undersecretary of State for Public Diplomacy, Judith McHale. These two dignitaries recognized the Colombo Americano for its efforts in the field of English language education and cultural activities as well as the organization of this international event.

2010 was special for the cultural area as well, with the Fourth International Blues Festival, which we were able to accomplish with the support and sponsorship of important partners. In addition we had a successful year of cultural events and activities, especially with our 2010 artistic cycle: New Images, New Creators and the City.

We are pleased to share this social and cultural report which summarizes the most important activities of the year, focusing on our programs of corporate social responsibility and the cultural area. We would like to extend our thanks to all of the companies and organizations that helped us meet these goals, and we hope that the coming year brings us all even more success.

JoEllen Simpson
Directora General | General Director



Introducción

El Centro Cultural Colombo Americano de Cali es una fundación sin ánimo de lucro dedicada desde el año de 1954 a la enseñanza del idioma inglés y al ofrecimiento de actividades culturales. Actualmente el Colombo Americano tiene cuatro sedes, dos en Cali, una en Buga que inició en el año 1985 y una en Palmira que opera desde el 2005. En estas cuatro sedes el Colombo Americano cuenta con más de 5,000 estudiantes, cubriendo un amplio rango de edades, desde los seis años hasta la edad de retiro. Dentro de su misión como entidad sin ánimo de lucro, el Colombo ofrece un programa de beneficios para el público; este informe presenta los programas que se llevaron a cabo en el año 2010.

Introduction

The Centro Cultural Colombo Americano in Cali is a non-profit foundation that has been teaching English and providing cultural programming since 1954. Currently the Colombo Americano has four branches, two in Cali, one in Buga, and one in Palmira. In these four branches the Colombo Americano has more than 5,000 students of all ages. As part of its mission as a non-profit foundation, the Colombo offers social responsibility programs for the community. This report presents what we did in 2010.

Objetivo social

El objetivo social del Centro Cultural Colombo Americano es fomentar relaciones positivas entre Colombia y los Estados Unidos, ofreciendo a toda la comunidad vallecaucana el servicio de enseñanza del idioma inglés y la difusión de la cultura de los Estados Unidos.

El Centro Cultural Colombo Americano tiene una política de no-discriminación en todos sus programas y servicios, afirmando el derecho de sus estudiantes, empleados y otros usuarios para vivir, trabajar y estudiar en un ambiente libre de discriminación o abuso. El Colombo Americano no toma decisiones basadas en raza, etnicidad, color, creencia, origen, género, orientación sexual, religión, edad, incapacidad, estrato social u otro estatus en sus procesos de admisión u operación de sus programas, servicios o actividades.

Social Objective

The social objective of the Centro Cultural Colombo Americano is to build positive relationships between Colombia and the United States, offering the entire community of the Valle del Cauca an understanding of the United States through its culture and the English language.

The Centro Cultural Colombo Americano has a non-discrimination policy in all of its programs and services, affirming the right of its students, employees and other users to live, work and study in an atmosphere that is free of discrimination or abuse. The Colombo Americano does not make decisions based on race, ethnicity, color, creed, origin, gender, sexual orientation, religion, age, disability, social class or other status in its processes of admission or operation of its programs, services, or activities.





Asociación de Centros Binacionales de Latinoamérica, ABLA.

Los centros binacionales son fundaciones sin ánimo de lucro que tienen como propósito fomentar las relaciones entre los Estados Unidos y la comunidad a través de programas educativos y culturales. En Latinoamérica hay más de 130 centros binacionales, desde México hasta Argentina, entre ellos el Colombo Americano. Estos centros de enseñanza conforman la Asociación de Centros Binacionales de América Latina (ABLA), que tiene reuniones cada dos años.

Durante estos congresos de la Asociación se escoge a uno de los miembros como la nueva sede del congreso. En el año 2008 en Santa Cruz, Bolivia, el Colombo Americano de Cali fue seleccionado para ser el anfitrión del 11° Congreso Internacional de ABLA. Esta convención se llevó a cabo en Cali en Julio de 2010 y fue el congreso más grande en los 22 años de historia de la asociación. Hubo 177 participantes en el congreso de líderes, una combinación de directores y miembros de juntas directivas. Adicional al congreso tradicional dirigido a los líderes, se organizaron congresos paralelos para bibliotecarios y directores académicos de los centros binacionales. Contamos con la asistencia de 53 bibliotecarios y 38 directores académicos para estas sesiones. Además, el Departamento de Estado y la Embajada Americana en Colombia aprovecharon la convergencia de tantos socios de las Embajadas y organizaron unas sesiones para los agregados culturales de todas las Embajadas de las Américas. Conjuntamente con el congreso ABLA, hicimos el congreso anual para profesores de inglés, ELT. Con más de 500 participantes y una participación internacional notable, este congreso también fue todo un éxito.

Para hacer posible este congreso internacional tan grande, el Colombo Americano contó con el apoyo de la Embajada de los Estados Unidos en Bogotá y el Departamento de Estado de los Estados Unidos, además de las siguientes empresas: Pearson Education, Macmillan, Oxford University Press, Cambridge University Press, Cengage Learning, Richmond Publishing, McGraw Hill, Scholastic International, Norma-Greenwich, University of Michigan, University of Iowa, Study Iowa, Promethean, College Board, ETS y Compañeros de las Américas. Además recibimos el apoyo de los Centros Colombo Americano de Armenia, Barranquilla, Bogotá, Bucaramanga, Cartagena, Manizales, Medellín y Pereira.

Association of Binational Centers of Latin America, ABLA

During each biennial conference of the Association of Binational Centers of Latin America, one BNC is selected to be the host of the following conference. In 2008, the Colombo Americano in Cali was selected to organize and host the 11th ABLA convention. The convention took place in July of 2010 and was the largest in the 22 year history of this association. There were 177 participants registered for the 4-day leaders' convention. In addition to this traditional part of the convention aimed at BNC directors, there were parallel sessions for BNC librarians and BNC academic directors. There were 53 librarians and 38 academic directors registered for these special sessions. In addition, the US State Department and US Embassy in Bogotá took advantage of the presence of so many public affairs partners and organized a two-day meeting for Cultural Affairs Officers from the Western Hemisphere. There were representatives from 23 countries from North, Central, and South America.

Jointly with the ABLA Leaders' Convention, we hosted a two-day conference for teachers of English. With more than 500 participants in this conference as well as 5 very well-known international plenarists, this ELT conference was equally well received by both the international community present as well as by the teachers from Cali and other cities in Colombia.

This convention was made possible by the financial and moral support from the US Embassy in Bogotá as well as from the US State Department, in addition to the following companies: Pearson Education, Macmillan, Oxford University Press, Cambridge University Press, Cengage Learning, Richmond Publishing, McGraw Hill, Scholastic International, Norma-Greenwich, University of Michigan, University of Iowa, Study Iowa, Promethean, College Board, ETS and Partners of the Americas. We also received support from the Colombo Americanos in Armenia, Barranquilla, Bogotá, Bucaramanga, Cartagena, Manizales, Medellín and Pereira.





Area Administrativa Administrative Area



Colaboración económica

El Colombo Americano ofrece al público diferentes programas de beneficios.

DESCUENTOS

Mediante una variedad de convenios suscritos, el Colombo Americano ofreció descuentos a cooperativas, colegios, empresas y grupos familiares entre otros por un valor total de \$256,369,300 en el año 2010.

MEDIAS BECAS

En las sedes de Cali del Colombo Americano existe una política para otorgar medias becas a estudiantes de escasos recursos. Estos estudiantes deben obtener notas altas además de tener un comportamiento ejemplar. En el año 2010, se otorgaron medias becas por un valor de \$83,780,000.

BECAS COMPLETAS

El Colombo Americano ofrece becas completas a sus empleados y familiares y a algunos individuos, en situaciones puntuales. Este año destacamos el haber otorgado becas a la Fundación Arboleda, a la Parroquia de los Santos Apóstoles Simón y Judas, a la Fundación Paz y Bien, la Fundación Los Valles y al Instituto Nuestra Señora de la Asunción. En el año 2010, el Colombo Americano otorgó becas completas por un valor de \$125,550,000.

PROGRAMA DE STUDENT WORKERS

El programa de Student Workers en las Sedes Norte y Sur de Cali ofrece el intercambio de horas de colaboración en las diferentes dependencias del Colombo Americano por horas de clase para estudiantes con desempeños excepcionales. Permanentemente en estas dos sedes, hay 45 Student Workers. En el año 2010 este intercambio sumó \$93,020,000.

INGLÉS A NIÑOS DESAMPARADOS

Durante los últimos años, el Colombo Americano ha ofrecido un programa de enseñanza de inglés dirigido a un grupo de niños de las Fundaciones Paz y Libertad y Dar Esperanza y del Centro de Adopción Chiquitines. En el 2010, 40 niños de estas tres instituciones recibieron clases de inglés durante dos semestres, equivalente a \$22,400,000. El Colombo Americano hizo una donación adicional de libros de texto por un valor de \$2,769,324.

Financial Collaboration

The Colombo Americano offers a number of types of discounts to the public as part of its social responsibility program.

DISCOUNTS

The Colombo Americano offered discounts to schools, companies, and family groups for a total of US \$131,682 during 2010.

HALF SCHOLARSHIPS

In the North and South branches in Cali, the Colombo Americano offers a program of half scholarships to students in need. These students must maintain high grades and have exemplary behavior in order to maintain the half scholarship. In 2010, the Colombo awarded the equivalent of US \$42,964 in half scholarships.

FULL SCHOLARSHIPS

The Colombo Americano offers full scholarships for employees, family members and some individuals. This year we would like to emphasize scholarships given to the Arboleda Foundation, the Parrish of Simon and Judas the Apostles, the Paz y Bien Foundation, the Valles Foundation, and Our Lady of the Assumption Institute. In 2010, the Colombo awarded the equivalent of US \$64,385 for scholarships.

STUDENT WORKER PROGRAM

The Student Worker Program in the North and South Branches of Cali offers an exchange of work hours for study hours. This program is open to exceptional students who have economic need, and there are generally 45 Student Workers in these two branches at all times. During 2010, this exchange had an equivalent value of US \$47,703.

ENGLISH FOR DISADVANTAGED CHILDREN

For the past several years, the Colombo Americano has maintained a program to teach English to a group of children from the Paz y Libertad Foundation, the Dar Esperanza Foundation as well as the Chiquitines Adoption Center. In 2010, 40 children from these three institutes studied English for two semesters in the Kids and Teens program in the North branch. This program had an equivalent value of US \$11,487. In addition, the Colombo Americano donated textbooks for the children to use in their classes, with a retail value of US \$1,420.

Colaboración Inter-Institucional

1 En el año 2010 se finalizó la segunda promoción del programa de becas Martin Luther King, dirigido a estudiantes universitarios afrocolombianos, con un grupo de 12 estudiantes, patrocinado conjuntamente por el gobierno de los Estados Unidos a través de la Embajada Americana en Bogotá y por el Colombo Americano de Cali. Parte de este grupo de becarios en su curso de liderazgo creó La Fundación Integral de Cooperación Social, FICSO, con el propósito de ayudar a comunidades menos privilegiadas, en proyectos dirigidos especialmente a mujeres cabeza de hogar y jóvenes de alto riesgo. Durante el año 2010 los becarios hicieron dos presentaciones públicas de la Fundación y los logros que habían alcanzado en los primeros meses desde su creación. Para el año 2011 se espera que el grupo siga activo y que su fundación crezca.

El propósito central del programa Martin Luther King es preparar a universitarios excepcionales en el idioma inglés para que ellos estén en condiciones de competir por becas internacionales para estudiar un postgrado en los Estados Unidos. De la primera promoción de becarios MLK, 6 de ellos están actualmente estudiando en universidades de los Estados Unidos.

- Aurora Vergara, doctorado en sociología en la Universidad de Massachusetts, Amherst.
- Susana Fernanda Lizcano, doctorado en ingeniería de biosistemas en la Universidad de Missouri.
- Carlos Alberto Valderrama, doctorado en sociología en la Universidad de Massachusetts, Amherst.
- Juan Carlos Paz, doctorado en física en la Universidad Estatal de New York, Buffalo.
- Roger Mina, doctorado en biomecánica en la Universidad Estatal de Pennsylvania.
- Diego Felipe García, doctorado en física en la Universidad Central de Florida, Orlando.

En el momento otros becarios de las dos promociones de MLK están en el proceso de solicitar becas de estudio en el exterior.

Durante el año 2010 la inversión conjunta para el programa Martin Luther King fue aproximadamente de \$34,620,000.

2 La primera promoción del programa College Horizons en Buenaventura, patrocinado por la Embajada de los Estados Unidos, la Universidad del Pacífico y el Colombo Americano, se graduó en el año 2010. 24 de los 25 alumnos terminaron con éxito el programa y presentaron los exámenes SAT y TOEFL. Los becarios se graduaron de bachillerato en noviembre de este año y varios están en proceso de entrar a universidades colombianas con el apoyo de la oficina Education USA del Colombo Americano de Cali. La participación del Colombo Americano en el año 2010 fue aproximadamente de \$41,278,000.

Inter-Institutional Collaboration

1 In 2010 the second group of Martin Luther King fellows finished their studies in the Colombo Americano. This group of 12 Afro Colombian university students has been sponsored in part by the United States Embassy in Colombia and in part by the Colombo Americano. The program of study has two components: English and leadership. The students all must study English 8 hours a week throughout the year, and in addition they attend a two-hour leadership course every Saturday where they focus on personal and professional growth. Several of the MLK fellows took advantage of this leadership course to create their own foundation, la Fundación Integral de Cooperación Social, FICSO, with the goal to work on social projects focused on helping marginalized communities, especially single mothers and at-risk teens. We are hopeful that this foundation will continue to grow and serve the community, led by the MLK fellows.

The primary goal of the Martin Luther King program is to prepare exceptional Afro Colombian university students to compete for international scholarships in order to study graduate programs in the United States. From the first generation of MLK students from Cali, 6 are currently studying in the US.

- Aurora Vergara, Ph.D. in sociology at the University of Massachusetts, Amherst.
- Susana Fernanda Lizcano, Ph.D. in biosystems engineering at the University of Missouri.
- Carlos Alberto Valderrama, Ph.D. in sociology at the University of Massachusetts, Amherst.
- Juan Carlos Paz, Ph.D. in physics from SUNY Buffalo.
- Roger Mina, Ph.D. in biomechanics from Penn State University.
- Diego Felipe García, Ph.D. in physics from Central Florida University.

Currently other fellows from both the first and second generations of MLK are in the process of looking for international scholarships to further their education in the US.

During 2010, the approximate amount dedicated to the MLK program has been US \$17,760.

2 The first generation of College Horizons program in Buenaventura, sponsored by the United States Embassy, the Universidad del Pacífico and the Colombo Americano itself, was finished in 2010. Twenty four of the 25 students successfully finished the program and took the TOEFL and SAT exams. The fellows also graduated from high school in November of 2010, and several of them are applying to Colombian universities with the help of the Education USA office at the Colombo Americano. The Colombo Americano dedicated US\$21,170 to this program during 2010.

3

El Colombo Americano junto con la Cámara de Comercio Colombo Americana Seccional Suroriental (AmCham) sigue adelante con el programa Valle Bilingüe en un esfuerzo por mejorar el nivel de inglés de los docentes del sector público de la región. Hasta la fecha, con el apoyo de la Embajada de los Estados Unidos, la Secretaría de Educación de Cali, el Ministerio de Educación Nacional, la Secretaría de Educación de Buga, la Secretaría de Educación de Yumbo y las empresas privadas Industrias del Maíz, Alumina S.A., Goodyear, Fundación Bancolombia, MAC S.A. y Coexitto, hemos podido mejorar el nivel de inglés de más de 650 docentes en Cali, Buga y Palmira. La meta de este programa es mejorar la enseñanza de este idioma en los colegios públicos, enfocándose en la enseñanza del inglés y estrategias de formación para los profesores. En el año 2010 el Colombo Americano dedicó \$7,849,000 a este programa.

3

The Valle Bilingüe program is a language improvement program aimed at public school teachers in the state of Valle, Colombia. Since its beginning, this program has been successful because of its inter-institutional focus. Together with the American-Colombian Chamber of Commerce in Cali, the United States Embassy, the Secretaries of Education in Cali, Buga and Yumbo, the National Ministry of Education, and private industry such as Corn Products Andino, Alumina S.A., Goodyear, Fundación Bancolombia, MAC S.A. and Coexitto, the Colombo Americano has been able to offer English classes to more than 650 teachers in Cali, Palmira, Yumbo and Buga. During 2010, the Colombo Americano dedicated US\$4,025 to Valle Bilingüe.



Donaciones

En el año 2010, el Colombo Americano hizo varias donaciones de libros, materiales didácticos y pupitres usados en buen estado a las siguientes instituciones: Instituto Nuestra Señora de la Asunción, el Colegio del Corregimiento Bataclán, Fundación Centro Social y Educativo Hormiguero, Colegio La Asunción, y la Fundación Nueva Esperanza. El valor total de estas donaciones en el año 2010 fue de \$3,000,000.

Donations

In 2010 the Colombo Americano made a number of donations of English language textbooks and second hand student desks. The following list of schools and institutes that have benefitted from these donations: Our Lady of the Assumption Institute, Bataclán Public School, the Hormiguero Social and Educational Foundation, La Asunción School, and the Nueva Esperanza Foundation. The total value of these donations in 2010 was approximately US \$1,500.

Resumen de las Cifras

Summary

Concepto/Concept	Valor/Amount
Descuentos/Discounts	\$256,780,000
Medias becas/Half Scholarships	\$83,780,000
Becas completas/Full Scholarships	\$125,550,000
Programa Student Worker	\$93,020,000
Niños desamparados/Disadvantaged Children	\$25,169,324
MLK, College Horizons, Valle Bilingüe	\$83,747,000
Donaciones/Donations	\$3,000,000
TOTAL	\$671,046,324



Jackie Ramirez
Profesora, Mentora,
Programa de Adultos,
Colombo Americano

"Prestigious company is seeking a woman, no more than thirty years old, with knowledge in self-defense, first aid and some knowledge of the English language to work in the security unit".

This short text in the job listings of the newspaper was the start of a great experience and one that would change my life completely. It was to my great surprise that I found myself at the doors of the Colombo Americano for my interview. My hopes and dreams came back in a flood when I saw myself at the Colombo. I had gone to the Colombo when I was in high school in search of some kind of scholarship so I could study English. I always wanted to learn other languages, and English, of course, was the first on my list. Unfortunately it was not possible due to my financial situation at that time.

I still remember that day, March 1st, 1989, as if it were yesterday. It was my first day at work at the Colombo, and I was the first woman security guard the Colombo had had. I was motivated, willing, and wanted to do a great job. I immediately set some goals, and one of those goals was to some day become an English teacher. I started working towards that goal right away by taking classes. It took two and a half years, and it wasn't easy. The most difficult part was having to work and study at the same time and sometimes, not being able to study because I had to work. This was very difficult, but the desire to achieve my goal was stronger than that.

It didn't take long for me to see some positive things emerge. I was the first woman to be promoted to be in charge of the language laboratory. It was a wonderful experience because this gave me the opportunity to have more practice with the language and better yet, more communication with the teachers. This new job made me want to be a teacher even more.

One morning I went to Irene Reyes' office. She was the Academic Director at the time, and I asked her something that I will never forget. "I want to be a teacher. What should I do?" She answered, "You have to study modern languages at the university. Do that, and we'll talk." Those words stayed in my mind and heart. I worked so hard to save up some money and did all the process to enroll in the university and then returned to her office. I still remember that look of

surprise and acceptance on her face. I have to say that I have been, and always will be, very grateful to her for giving me the chance and for believing in me.

In 1993, my life took another turn for the better. My work schedule changed so I could work during the day and study at night. Three semesters into my new work and study schedules and the Colombo gave me the opportunity to put into practice what I was studying at the university. I began teaching in the Kids and Teens program. These were my first baby steps as a teacher.

In 1999, I achieved one of my goals, and that was to finish my studies at the university. To my surprise, Irene called me into her office to offer me a job in the adult program, and with some tears of joy and some hugs I was promoted to full time teacher.

The good times and challenges didn't stop there. In 2005, Judith Puertas, the Kids and Teens Coordinator at the time, who I'm also very grateful to, gave me the opportunity to be part of the team of mentors in that program. This wonderful experience has helped me grow professionally.

Commitment, dedication, and motivation were the key elements that helped me win the "Teacher of the Year" in 2006. The following year I was offered by the academic director (Beth Barlett) and coordinator (Willy Sastoque), to be a mentor for the adult program. I want to thank Beth and Willy with all my heart, for believing and putting their trust in me. Being part of this outstanding group of workers has helped me grow as a person and has also helped me strive to become even better at what I do.

I could go on forever talking about my experiences and special moments in the 23 years I have been working here at the Colombo. I would need a lot of pen and paper for that. I would like to end by thanking all my Colombo family. All the people that I have met, that I know and will meet, will always be in my heart. Every experience that I live here is a learning one. May the force be with you!

Jackie Ramirez

Mentor, Teacher



La primera vez que visité el Centro Cultural Colombo Americano en Cali fue hace más de 20 años cuando trabajé en la Embajada Americana en Bogotá. En ese momento entendí la importancia de los Colombos en la promoción de un entendimiento mutuo entre los Estados Unidos y Colombia. Trabajé aún más de cerca con los Colombos 15 años más tarde cuando regresé a la Embajada como Agregado Cultural. En Cali vi un centro renovado y lleno de vida liderado por una nueva Directora General, JoEllen Simpson.

Cuando regresé a Washington, D.C. en el 2007, mi nuevo trabajo en el Departamento de Estado fue como coordinador para los 125 Centros Binacionales en Latinoamérica. Una de mis metas principales fue fortalecer la colaboración a los centros binacionales e incrementar el apoyo por parte del gobierno americano.

Pronto tuve la buena fortuna de trabajar de nuevo con JoEllen Simpson y otros amigos en Cali. Cada dos años, todos los centros binacionales se reúnen como la Asociación de Centros Binacionales en Latinoamérica (ABLA) durante un congreso de una semana y Cali fue seleccionado como sede del congreso ABLA 2010. La selección se hace a través de un proceso competitivo y demostró el reconocimiento y reputación que Cali tiene entre los centros binacionales.

Pero este era solo el inicio de una ardua labor. Ser anfitrión de un congreso de ABLA representa un gran desafío logístico. JoEllen y sus colaboradores tenían que encontrar el espacio para ubicar a cerca de 1,000 visitantes de todo el hemisferio y organizar seis días de eventos en tres diferentes congresos. El congreso incluyó sesiones para líderes, profesores de inglés y bibliotecarios. Hubo muchos almuerzos, cenas, salidas y entretenimiento para organizar. Además, JoEllen hizo las veces como maestra de ceremonias y jefe de protocolo para la visita del Embajador Americano William Brownfield, la Sub Secretaria de Estado Judith McHale y el Jefe del Programa Nacional de Bilingüismo del Ministerio de Educación Nacional.

Como ya sabemos, se logró llevar esto a cabo sin dificultad alguna. Todas las horas de preparación y trabajo resultaron un éxito y no tengo palabras para reconocer la organización de ABLA 2010. Pero no solamente fue un éxito de logística; el congreso fue importante en fortalecer la red de centros binacionales. Los participantes salieron de Cali con más compromiso para trabajar juntos y ayudarse entre ellos. El congreso también tuvo un impacto positivo en los muchos oficiales del Departamento de Estado que participaron. No es coincidencia que nuestro apoyo por los centros binacionales llegó a sus niveles más altos en décadas durante el año 2010. Pienso también que el éxito de ABLA 2010 impactó en la decisión de TESOL, la asociación mundial para la enseñanza de inglés, de entregar el Premio del Presidente 2011 a la organización ABLA "en reconocimiento del importante rol que desempeñan los centros binacionales en la educación internacional, el intercambio intercultural y la enseñanza de inglés."

Envío mis felicitaciones al Colombo por todo lo que logró durante el 2010 y mis mejores deseos para el futuro.

Peter Samson
 Coordinador para Centros Binacionales
 Departamento de Estado de los Estados Unidos

I first visited the Centro Cultural Colombo Americano in Cali more than 20 years ago when I worked at the U.S. Embassy in Bogotá. I appreciated immediately the tremendous value all the Colombos possessed for promoting mutual understanding between the United States and Colombia. I worked even more closely with the Colombos 15 years later when I returned to Embassy as the Cultural Attaché. In Cali, I saw a renewed and vibrant center led by new Executive Director JoEllen Simpson.

When I returned to Washington, D.C. in 2007, I became the State Department's coordinator for the 125 Binational Centers (BNCs) all across Latin America. I made it one of my principle goals to strengthen our collaboration and increase our support for those BNCs.

As fate would have it, I soon had the good fortune once again to work closely with JoEllen Simpson and other old friends in Cali. Every two years, all the BNCs come together as the Association of Binational Centers of Latin America (ABLA) for a week-long convention, and Cali was selected as the site of the 2010 ABLA convention. The selection was made through a competitive process and demonstrated the high standing and reputation that Cali had among BNCs.

But the real work was still ahead. Hosting an ABLA convention is a huge logistical challenge. JoEllen and her staff had to find room for up to 1,000 visitors coming from all over the hemisphere, and to organize six full days of events on three different tracks. The convention would host sessions for BNC leaders, for English teachers and for librarians. There were also many lunches and dinners and outings and entertainment to arrange. Moreover JoEllen had to serve as both master of ceremonies and chief protocol officer for VIPs like U.S. Ambassador William Brownfield, U.S. Under Secretary of State Judith McHale, and the Head of the National Bilingualism Project from the Ministry of Education.

As we now know, the Colombo pulled this off flawlessly. All the countless hours of preparation and work paid off, and I cannot praise the organization of ABLA 2010 enough. But this was not just a logistical triumph. The convention was instrumental in strengthening the BNC network. Participants left Cali more committed to working together and helping each other. The convention also made a strongly positive impression on the many State Department officials who attended. It is no coincidence that our support for BNCs last year reached the highest level in decades. I believe that the success of ABLA 2010 also played a significant part in the decision of TESOL, the global association for English language teaching, to give its 2011 President's award to the ABLA organization "in recognition of the important role that BNCs play in international education, intercultural exchange, and English language teaching."

My congratulations to the Colombo for all that it accomplished in 2010 and my very best wishes for the future.

Peter Samson
 Binational Center Coordinator
 U.S. Department of State

Exposición de Calicomix

En el Centro Colombo Americano se exhibe la decimosexta edición de la exposición de Calicomix, en la que se hacen un total de once producciones artísticas.



ARTE
Colombo inaugura una exposición para poder imaginarse otra ciudad
Este jueves a las 7:00 p.m., en el Centro Cultural Colombo Americano, se dará apertura a la exposición "Ciudad".

El día
Muestra de pintura en Casa Proartes, desde las 8:00 a.m.

Imperdibles
Exposición Afro Herencia Afroamericana



Sobre las afrodescendientes

En el marco del día de la afrodescendencia, el Black History Month, la Asociación de Afrodescendientes en Colombia y el Centro Cultural Colombo Americano, en conjunto con la Universidad de la Salle, organizan una serie de actividades.



Imperdibles

TALLER
Cali será sede del Seminario Internacional sobre Bonsai



El sábado 16 de septiembre y el domingo 17, se llevará a cabo el III Seminario Internacional de Bonsai "Seminario tropical". Es organizado por la Casa del Bonsai y en el participará Pedro J. Morales, miembro fundador del Club de Bonsai en Puerto Rico. Quiénes asistan conocerán todos los secretos para su cuidado.

Dónde: Finca Villa María, km. 3, en la vía a La Habana. **Informes:** 212258-29-26.

EVENTOS

EXTRAÑAS ESTRUCTURAS

El artista uruguayo residente en New York, Claudio Cordero, expone en el Centro Cultural Colombo Americano una serie de esculturas en la muestra titulada "Estrange structures", a través de la cual medita sobre la naturaleza y la relación del ser humano con el entorno. La muestra se inaugura el 13 de octubre.

Agerda local

Arte con intensidad y color de volcanes

Un volcán rojo y una pintura en el Colom...

MUESTRA



La muestra de grabado del Centro Colombo Americano

Hasta el viernes, los lectores podrán apreciar la primera muestra de Grabado Latinoamericano organizada por el Centro Cultural Colombo Americano, denominada Diálogo Generacional.

Mirada abstracta al natural



Una parte de la obra del artista uruguayo Claudio Cordero se exhibe en la galería de arte Humberto Hernández, ubicada en la calle 13N # 82N-40, del barrio Granada. La sala está abierta de 8 a.m. a 12 m. p.m.

Inauguración



La inauguración de la muestra de grabado del Centro Colombo Americano se realizará el 13 de octubre a las 8:00 p.m. en la galería de arte Humberto Hernández.

Coctel de exposición



En el coctel, Victoria Laverde, Cristina de Castro y Michael Cordero.



Asistentes: Margarita Viquez Cardenas, David Arancubuy, Nafalla Cajan.



Introducción

El arte y la cultura como componentes tangibles e intangibles de la sociedad, solo pueden ser validados por su impacto real en la comunidad. Creemos firmemente que a través de la enseñanza de un segundo idioma y la promoción de la cultura y las artes, favorecemos los componentes necesarios para la visión incluyente y pluricultural de la sociedad, aspectos invaluable para el desarrollo futuro de nuestro país. Estos valores han sido también la inspiración y fundamento que ha llevado al Colombo por 57 años continuos a promover la cultura y la educación.

Como fundación sin ánimo de lucro estamos orgullosos de presentar este componente cultural y artístico en nuestro informe de responsabilidad social empresarial, el cual contiene los indicadores y ejemplos de buenas prácticas correspondientes al año 2010. Durante los últimos 5 años hemos emprendido un esfuerzo para ofrecer una rica oferta cultural y formativa, a través de la participación activa de la comunidad artística y de otras instituciones culturales y educativas del país. Esta unión permanente de intereses y visiones, ha hecho posible la creación de espacios físicos y etéreos donde el debate, la discusión, el compartir de ideas y la creatividad se dinamizan como un ejercicio colectivo enriquecido día a día por la participación de la comunidad.

Entre las experiencias internacionales, iniciativas de puestas en escena y nuestro programa de artes visuales, es evidente la importancia de las relaciones interinstitucionales sostenibles. Su rol es la proyección a largo plazo de los programas culturales y la permanente búsqueda del cumplimiento de sus objetivos a través del mejoramiento continuo de los mismos. En este informe conocerán algunas de estas iniciativas que han tenido proyección local, regional, nacional e internacional, enriquecidas por su naturaleza institucional y participativa, permitiéndoles llegar a todas nuestras sedes e inclusive más allá de éstas.

Rindiendo un homenaje al trabajo y compromiso de nuestros estudiantes, profesores, personal administrativo y amigos en la cultura y la educación, presentamos este informe social y cultural 2010. Nuestra misión es brindar a la comunidad maravillosas oportunidades para el encuentro con la cultura, las artes y el lenguaje. Es para nosotros un gran honor ser partícipes de este proceso y poder relatar en este documento algunos de nuestros hallazgos y logros.

Introduction

Arts and culture as tangible and intangible assets of modern society can only be validated by their positive impact on a community's values and their capacity to strengthen individuals and groups. Considering that education is the greatest tool to reach the needs and necessities of the community, the Colombo has worked since 1954 in developing sustainable strategies that have benefited the talent and human power of our community. We believe that education and the promotion of culture and arts are intricate components of the construction of a society where values of equality and democracy are paramount to its growth and future. These values represent the building principles upon which the Colombo was founded over 57 years ago.

As a non-profit organization we are proud to include the cultural component of our annual corporate social responsibility report that contains a collection of our indicators and best cultural practices. For the past five years we have endeavored to enrich our cultural programming through the participation of artists, institutions and organizations that work with the Colombo and that have made possible physical and ethereal spaces where discussion, imagination, debate, sharing ideas and creating art have become a collective exercise with the community's permanent participation.

Among the international experiences, performance arts initiatives and visual arts programs, it is evident that sustainable inter-institutional alliances play an important role in the process of establishing long lasting cultural programs that have a positive impact on our community and on the projection of our community's artists. This support allows us to not only have events in our branches, but also to extend to other regions through outreach activities.

To honor this work and the commitment of our students, teachers, administrative staff and friends, we present our 2010 report. This is a constantly renovated mission to make available to the community the wonders and opportunities that arts, language and culture bring to the development of the human spirit and of an everyday more prosperous community, one we are proud to be part of.

MICHAEL CADENA
Director Cultural | Cultural Director

Programa de Artes Visuales

En el 2010 nuestro programa de artes visuales, la galería de arte y sus actividades complementarias, nos permitieron continuar con la exploración de nuestra identidad cultural. El proyecto de este año contempló diversas y complejas actividades educativas y promocionales, las cuales fueron creadas de la mano con investigadores, artistas y universidades, pero lo más importante de todo, con la participación de nuestro público.

Durante los últimos cuatro años, el programa de artes visuales del Colombo ha entablado una base conceptual inspirada en la identidad y la cultura en nuestra comunidad. Este programa ha sido posible gracias al apoyo de entidades como el Ministerio de Cultura, Fundaciones como la Galería de Arte Magenta en Buga e instituciones del sector educativo como la Universidad del Valle, que junto con el Colombo Americano, han ayudado a desarrollar las exposiciones y sus componentes formativos a lo largo de todo el año.

Además de los logros y hallazgos de nuestro programa "Nuevas Imágenes, Nuevos Creadores y la Ciudad", nos complace compartir las mejores prácticas, actividades extendidas y complementarias que han enriquecido cada etapa del proceso. Muchos de los eventos aquí presentados han tenido como principal objetivo, construir un puente para el diálogo y el debate entre el arte y la comunidad. Para esto, herramientas como el lenguaje, la pedagogía, el cine y las artes plásticas, se convirtieron en el medio, la base y en muchos casos la amalgama de unión para los temas y discusiones generados, de tal manera que al final se encuentre el sentido de igualdad participativa.

Visual Arts Program 2010

In 2010 our visual arts program allowed us to continue the exploration of the theme of identity and culture in our community. This year's project brought a diverse and complex set of activities: educational and promotional components created hand-in-hand with researchers, artists, universities and most important of all, our public. For the last four years, the Colombo visual arts program has established a conceptual basis inspired by the theme of identity and culture. This programming has been possible thanks to the support of the Ministry of Culture and many other institutions that, together with the Colombo Americano, have helped develop the exhibits and their related educational components throughout the year.

In addition to the achievements and findings that our visual arts program "New Images, New Creators and the City" has made visible through the art gallery and its many outreach activities, we would like to share with you some of the best visual arts practices, which are limited not only to the appreciation of art, but have developed into more complex community events. These events have the primary goal of strengthening relations with groups and individuals through arts, language and education and through film, painting, and drawing as the means of achieving a common ground in which differences are overcome and the sense of equality and participation becomes visible.

Alianzas Inter-Institucionales

"Articulados por y para las artes"

Como parte de nuestro trabajo continuo de más de cinco años reconociendo del rol que la historia afrodescendiente y afroamericana ha cumplido en nuestra comunidad, continuamos enmarcando la celebración del mes de la Herencia Afroamericana, donde se promueve el diálogo y el debate acerca de identidad, historia y tradición en nuestra realidad local.

En el 2010 el trabajo artístico del ex becario MLK, Juan Andrés Moreno, y su exposición "Corporización Subyacente" fue presentado con la colaboración curatorial de la artista caleña Yolima Reyes. La exposición permitió al artista visualizar su exploración de la filosofía, la etnicidad de sus raíces y la identidad que estos elementos integran, todos aspectos que Juan Andres transfiere al cuerpo y la forma orgánica de forma dramática y con tenacidad gráfica.

En el marco de la celebración extendida del mes de la afrodescendencia, Juan y Yolima presentaron la exposición en Cali, Buga y Palmira, una itinerancia que estuvo acompañada de talleres, conversatorios y encuentros con la comunidad.

Mes de la Afrodescendencia
"Corporización Subyacente"
Exposición en Cali-Palmira-Buga

Inter-Institutional Alliances

"Hands on, abroad and beyond for culture and arts"

Black History Month
"Corporización Subyacente"
Exhibit in Cali, Palmira and Buga

As part of our continuous work during the last five years of establishing an understanding

and recognition of the role of African roots in our community and parallel to the celebration of Black History Month in the United States, the Colombo Americano developed an extended period for the celebration of this cultural legacy. In 2010, the artistic work of Martin Luther King fellow, Juan Andrés Moreno, entitled "Corporización Subyacente", was presented with the collaboration of Yolima Reyes, graduate of the Instituto Popular de Cultura in Cali, as curator. The exhibit was an exploration of the philosophy of ethnicity and identity as seen through the body in raw, dramatic form through illustrations, paintings and artistic installation. The exhibition, which was one of the activities offered in celebration of Black History Month 2010, was shown in Cali, Buga and Palmira along with workshops and chats in which the artist and curator talked to the community about their personal experiences with art and how it had been a key to their exploration of all matters related to their heritage.



Desde hace 4 años la Corporación Magenta abrió la primera Galería de Arte exclusivamente para la difusión de las artes plásticas en Buga. En estos años más de 250 artistas de las áreas de la plástica y la escultura han enriquecido el entorno cultural de la ciudad; sin embargo muchos de ellos no hubieran podido lograrlo sin el apoyo del Centro Cultural Colombo Americano, quien a través de su Director Cultural y la sede de Buga, decididamente promueve el intercambio de artistas, ideas y propuestas estéticas.

Estos artistas a su vez han dictado talleres, de los cuales se han beneficiado estudiantes de los estratos 1 y 2 de la ciudad, constituyéndose de esta manera en un quehacer incluyente, inspirador y educador de los estratos menos favorecidos.

A nombre de la ciudadanía de Guadalajara de Buga, queremos expresar nuestro agradecimiento al Centro Cultural Colombo Americano y en lo que a nosotros como Corporación Magenta corresponde, expresamos nuestro deseo de que la invaluable colaboración que nos han prestado continúe por los próximos años.

ARACELLY MELO CASTRILLÓN
Directora, Corporación Magenta
Guadalajara de Buga, Valle.

En el año 2010 nuestra sede del Colombo en Buga celebró sus 25 años de labor educativa y cultural en la ciudad señora, Guadalajara de Buga.

Celebrando 25 Años en la Ciudad Señora. Una Muestra de Acuarelas y el Salón Regional de Arte Magenta en Buga.

Como parte de la celebración, el Centro Cultural Colombo Americano presentó una exposición de acuarelas en la Casa de la Cultura de Buga, un espacio que dignificó el evento por su tradición e historia. La exposición de acuarelas fue inspirada por el encuentro del pasado y futuro de la sede que se reflejó en el extraordinario trabajo de la Maestra Guillermina Strohbach y quien ha sido una de sus más talentosas estudiantes, la artista Margarita Maria Parra. Los dos artistas nos llevaron en un viaje de transparencias, neblinas y aguas claras que inspiradas por el Pacífico, humedales y paisajes del Valle, rindió un homenaje propio de la celebración del Colombo.

Continuando con la celebración del aniversario 25 de la Sede en Buga, el Colombo acompañó a la Galería de Arte Magenta en la realización del Salón Regional de Artes que conmemoraba los primeros tres años de la corporación y espacio para las artes. El salón reunió de forma admirable el trabajo de más de 118 artistas de toda la región. El evento a su vez sirvió como cartografía del invaluable trabajo artístico existente y emergente del Valle del Cauca.

Celebrating 25 Years in Buga A Showcase of Regional Watercolors and Regional Art at Magenta Gallery

In 2010 our Buga branch celebrated 25 years of continuous work in promoting culture and education in

Guadalajara de Buga. As part of the celebration, the Colombo Americano presented a watercolor exhibition at the Casa de la Cultura de Buga. The exhibition was inspired by the celebration of both the past and future of this branch, and we invited master and apprentice, Guillermina Strohbach and Margarita Maria Parra, to present their artwork. Inspired by nature, both artists make a visual testimony to the beauty of the Valle del Cauca region. Following the 25th anniversary celebration in Buga, we joined the commemoration of the first three years of Magenta Art Gallery in Buga with the regional visual art exhibition in collaboration with the Ministry of Culture. The event was an impressive showcase for over 118 artists from all over the region who presented their work at this pioneer cultural space in Buga. The event served as a collaborative effort for the integration and promotion of visual artists in the region.

Four years ago the Magenta Corporation opened the first art gallery exclusively dedicated to the promotion of plastic arts in Buga. In these few years, more than 250 plastic and sculptural artists have enriched the cultural environment of the city. However, many of them would not have been able to show their work without the support of the Centro Cultural Colombo Americano, which through their Cultural Director and the Buga branch are dedicated to promoting the exchange of artists, ideas and aesthetic proposals.

These artists, in turn, have led workshops which have benefitted students from low income neighborhoods of the city. This has become a way to generate inclusive, inspirational and educational programs for people without many opportunities to experience culture and the arts.

In the name of the citizens of Guadalajara de Buga, we would like to express our thanks to the Centro Cultural Colombo Americano, and as far as the Magenta Corporation is concerned, we express our wish that this invaluable collaboration continue into the future.



ARACELLY MELO CASTRILLÓN
Director, Magenta Corporation
Guadalajara de Buga, Valle.



Uno de los eventos educativos y culturales más importantes del año fue hecho posible gracias a la colaboración de INGEOMINAS, el instituto colombiano para la administración de los recursos mineros y geológicos del país. El pensamiento y discurso histórico, científico y curatorial, se encontraron para ayudar a la comunidad y a la artista Cristina de Castro, a dialogar con su obra pictórica inspirada en los volcanes y su compleja naturaleza, un aspecto que la artista relaciona con aspectos propios de la sociedad y la civilización.

Con la participación del científico e historiador Armando Espinosa Baquero, el geólogo y especialista en gases geotérmicos de la red NOVAC el señor Gustavo Garzón y desde las artes el curador y crítico Carlos Fernando Quintero Valencia, Cristina lideró un discurso interdisciplinario de los panelistas, complementando la muestra de su obra pictórica en Cali y Buga.

Un Encuentro con el Arte, el Planeta y la Ciencia: Exposición itinerante Cristina De Castro.

An Encounter with Art, the Planet and Science: Cristina de Castro Exhibit

One of the most educational events of the year was made possible by the collaboration of

INGEOMINAS, the institute of the Colombian government for the administration of land and natural resources. Historians and scientists helped Colombian artist Cristina de Castro explore the relationship between Colombian volcanoes and mountain systems and the art that they inspired. With the participation of historian and scientist Armando Espinosa Baquero, geologist and expert in geothermal gases Gustavo Garzón, and art historian and curator Carlos Fernando Quintero Valencia, the artist led a panel discussion on the theme of rediscovering the historical relationship between these fields and their role in the development of human civilization. Cristina de Castro's artwork was also showcased in Buga.

El artista emergente del Instituto Departamental de Bellas Artes Henry Narvaez, quien en capítulos anteriores de proyectos expósitos del Colombo ha retado conceptos y experiencias con su obra artística, presentó en los espacios de la Universidad del Valle en un programa itinerante la exposición fotográfica "Adanes". La exposición intervino con variedad de formatos presentados en interiores y exteriores y la exposición continúa en un programa con próximas apariciones en Popayán y Bogotá.

"Adanes"
Un Pasaje Fotográfico y Estético del Género

"Adanes"
A Visual Journey through Photography and Gender

Bellas Artes emerging visual artist Henry Narvaez once again presented an artistic product of

exploration and experimentation mostly developed through his Latin American travels. This time, his stay in Mexico inspired his exploration of the male figure through photography. The exhibit was presented at the Universidad del Valle library in a large format exhibition in interior and exterior spaces. The exhibit is still traveling and is expected to be shown in other branches of the Colombo, Universidad de Cauca and in Bogotá.





"Mirada de dos Mundos"
III Diplomado de Creación Documental de la Universidad del Valle, con la Participación de Alan Berliner de USA

La Escuela de Comunicación Social y Periodismo de la Universidad del Valle ha comprometido importantes recursos para el desarrollo de tres diplomados continuos para el desarrollo del sector cinematográfico del país. Siendo el documental el eje de este programa en su edición 2010, se realizó el diplomado de manera compartida en la sede norte del Centro Cultural Colombo Americano de Cali. Complementado la participación de importantes ponentes nacionales, se destacó el trabajo que invitados de España, Francia, Japón y Estados Unidos aportaron al evento de talla internacional. Con el apoyo de la Embajada de los Estados Unidos, el reconocido documentalista norteamericano Alan Berliner, participó como conferencista invitado al diplomado.

"A Glimpse of Two Worlds"
III Documentary Diploma Program by Universidad del Valle with Alan Berliner

The Universidad del Valle School of journalism and communications has committed resources and talent to the development of a permanent educational program to promote filmmaking and documentary filmmaking. 2010 was the third year this program was offered and the classes were held in the auditorium of the north branch of the Colombo Americano. In addition to Colombian speakers, international guest speakers from Spain, France, and Japan joined the diploma program. The Colombo Americano, in collaboration with the United States Embassy, also made possible the participation of the renowned American filmmaker Alan Berliner.

Los Colombos de Bogotá, Pereira y Cali trabajando juntos para la promoción de las artes visuales: Exposiciones de Margarita Vásquez, Claudio Vera Coelho y Sasha Tafur

Gracias a la estrecha relación entre los 9 centros binacionales en Colombia, se han logrado experiencias muy exitosas en los eventos auspiciados por la Embajada Americana; las labores de iniciativa local siguen siendo un reto importante entre las instituciones. Por este motivo, nos complace compartir tres experiencias artísticas que durante el año 2010 trascendieron sus orígenes y se convirtieron en eventos transregionales. La exposición de la becaria Fulbright Margarita Vásquez Cárdenas a través de las galerías de arte en los Colombos de Bogotá, Pereira y Cali, fue sin duda resultado de la labor de la artista al buscar integrar su itinerancia por las instituciones y las ciudades con una propuesta bilingüe.

Margarita llevó dibujo, fotografía, instalación y video a las galerías de arte de los tres Colombos.

En un ejercicio experimental y de compleja producción artística, el fotógrafo caleño Sasha Tafur presentó en las ciudades de Pereira y Cali un retrato del graffiti que no fue limitado al medio fotográfico. Su puesta en escena llevó un sentido urbano, musical y de un impacto visual propio a los dos centros culturales.

Finalmente tras su paso por el Colombo de Bogotá, el talentoso escultor uruguayo Claudio Coelho Vera presentó su exposición "Strange Structures" en la ciudad de Cali. Su proyecto artístico es un ejemplo de la renovada corriente

escultórica del mundo que acude a la investigación y exploración de materiales, que inspirados por un sentido de equilibrio con la naturaleza y enriquecido por corrientes filosóficas y espirituales, se integran como una propuesta artística única que Bogotá y Cali acogieron con gran admiración.

Colombo Bogota, Pereira and Cali Sharing and Promoting Visual Artists
Margarita Vasquez, Sasha Tafur and Claudio Vera Coelho

Taking advantage of the close relationship between Colombian binational centers, we often collaborate in Embassy-sponsored events, but initiatives born from local interests remain a permanent challenge. In 2010 the BNCs in Cali, Bogotá and Pereira worked together to promote artistic talents discovered locally. The Colombos of Bogotá, Cali and Pereira hosted an exhibit by Margarita Vásquez Cardenas, a Fulbright fellow whose unique artistic vision through a variety of techniques, including photography and video, were presented in all three cities. Another valuable example of this was the Caleño Sasha Tafur, who brought his exploration and experimentation with graffiti through photography to the Colombos in Cali and Pereira. Finally a gifted Uruguayan sculptor, Claudio Coelho Vera, presented "Strange Structures" in Bogotá and Cali. This was a magnificent example of the renewed interest in sculpture inspired by the exploration and research of natural forms, materials and their relationship with philosophical and spiritual sources.

"No sucede nada hasta que se mueve algo".

Así se tituló la exposición que exhibió en la Galería Humberto Hernández del Centro Cultural Colombo Americano de Cali, donde a través de esta obra busco expresar un interés y búsqueda tanto individual como colectiva, de necesidad de cambio hacia otros estadios de conocimiento y que al interactuar con la sociedad busque crear una identidad.

Este encuentro entre el Arte, la Tierra y la Ciencia nos dio la oportunidad de trabajar unidos diferentes puntos de vista y lograr una mayor proyección e interés. Conectar públicos tan diversos como los que nos ofrece esta institución en la ciudad significa una puerta al crecimiento tanto personal como de la comunidad.

Gracias a la activa labor y presencia del Centro Cultural Colombo Americano, que aporta medios para mejorar el nivel de convivencia, diálogo e inclusión, genera conciencia e inspiración a otras instituciones en el desarrollo de una labor cultural y nos ayudan a conformar una mejor ciudad.

Cristina
De Castro
Artista.

Continuando con la importante labor desarrollada por la facultad de artes de la Universidad del Cauca en Popayán y nuestra relación con sus docentes y artistas emergentes, el Colombo fue sede del lanzamiento de la primera exposición itinerante de Grabado Generacional. La exposición reunió el trabajo de 34 artistas que pasaron durante varias generaciones por el taller de grabado liderado por la Maestra Elizabeth Benítez Alegría. Cada obra presentó sus vivencias creativas originales en diferentes generaciones del taller y aportaron una sensación de relevancia cronológica y estética a la exposición. La exposición también fue presentada en la Sala de Arte Contemporánea de la Universidad del Cauca, cuya labor es coordinada por el Maestro Duberney Marín. El lanzamiento en la Galería de Arte Humberto Hernández en Cali fue acompañada por un catálogo de edición especial publicado en el marco de nuestro proyecto de artes visuales 2010.

Exposición de Grabado "Diálogo Generacional"

"Generational Dialog" Regional Printmaking Exhibition

Continuing the long-lasting relationship with the art department at Universidad del Cauca, the Colombo hosted a printmaking workshop led by Professor Elizabeth Benítez Alegría. Thirty four artists participated from diverse generations of art students who had taken the workshop, learning the delicate techniques of printmaking. The exhibit and its accompanying special edition catalogue took place in Cali and Popayán.

Por segundo año el Colombo se une al grupo de investigación de artes visuales de la Universidad del Valle con quien desarrollamos la convocatoria para el segundo proyecto de exposiciones "Ciudad Imaginada". Apoyados por nuevos medios tecnológicos y siguiendo los hallazgos y percepciones que su labor investigativa aporta, la exposición presentó el trabajo de artistas emergentes utilizando diversas técnicas y recursos para continuar, extender, construir y deconstruir el discurso alrededor de la identidad. La exposición reflejó las reflexiones del entorno como la urbanidad, la economía y la política. Este segundo capítulo de Ciudad Imaginada fue presentada como el cierre del proyecto de artes visuales 2010 "Nuevas Imágenes, Nuevos Creadores y la Ciudad".

Segundo Capítulo de la Exposición "Ciudad Imaginada"

II "Imagining the City" Exhibition

The second year of collaboration between the Universidad del Valle Visual Arts Research Group and the Colombo Americano in Cali presented the work of emerging visual artists who continue the discussion on identity and artistic creation. The exhibit reflected and debated current social, economic and political issues and was held as the final installment to the 2010 project "New Images, New Creators and the City".

El Centro Cultural Colombo Americano de Cali ha sido para el Instituto Nuestra Señora de la Asunción un apoyo rico para su proyecto educativo. El aprendizaje del inglés es fundamental en el currículo del Instituto, y gracias al Colombo muchos estudiantes han fortalecido esta competencia con cursos suplementarios. El Centro ha sido generoso en subsidiar a nuestros estudiantes de bajos recursos para poder acceder a este privilegio. En meses pasados, hemos buscado asesoría en evaluar nuestro programa de enseñanza de inglés y de nuevo pudimos contar con el Colombo y su servicial directiva quienes nos asistieron con esta tarea. Son muchos los beneficios el tener el Centro Colombo Americano como Maestro y Amigo. Como Rector del INSA espero siempre contar con este centro profesional y que sepan que pueden contar con nosotros.

Padre Francisco Amico, C.S.B. Rector
Instituto Nuestra Señora de la Asunción. Cali



Eventos de Ciudad

"Una idea, muchos lugares"

City Wide Events

"One idea, many places"

El Segundo Festival Internacional de Cine de Cali y el programa American Documentary Showcase con el documentalista Lawrence R. Hott en Cali

The II International Film Festival in Cali and the American Documentary Showcase with Lawrence R. Hott

Gracias a que Cali cuenta con una larga historia de cine y literatura, en el 2010 se realizó el Segundo Festival Internacional de Cine impulsado por el gobierno local. El evento sirvió como marco para el invitado especial del programa American Documentary Showcase, el reconocido documentalista norteamericano Lawrence R. Hott, quien participó en actividades organizadas dentro y fuera del Festival de Cine. Espacios como la Universidad del Valle y la Pontificia Universidad Javeriana acogieron su visita a nuestra ciudad, la cual fue posible gracias al apoyo de la Embajada de los Estados Unidos.

Cali and its long history of filmmaking and literature merged in 2010 during the second Cali Film Festival, an event organized by the municipality. In 2010 this festival served as an opportunity to present North American filmmaker Lawrence R. Hott. The renowned filmmaker presented his works and conducted chats at Universidad Javeriana and Universidad del Valle. The American Documentary Showcase selection of films were screened at the Colombo north branch, as well as a special part of the program during the Cali Film Festival "Que Viva La Música". Lawrence R. Hott's visit to Cali was sponsored by the United States Embassy.

La selección documental que acompañó el programa American Documentary Showcase fue presentada en la Sede Norte del Colombo en Cali. Esta muestra será complementada con una muestra del programa de 2009 para ser presentada de manera itinerante en el 2011.

Calicomix y el Salón de Caricatura, Humor Gráfico e Ilustración

Calicomix Regional Caricature and Illustration Exhibitions

La edición 16 del Salón de Historietas y Caricaturas de Cali se presentó en centros culturales, galerías de arte y bibliotecas de la ciudad. El evento ofreció una vez más a la comunidad la oportunidad de conocer el trabajo de artistas reconocidos y emergentes en esta área de la creación visual. El evento también presentó en la sede norte del Colombo en Cali un homenaje a la memoria del reconocido caricaturista Colombo-Americano Ishmael Roldán.

In its 16th year, the Calicomix Festival of Caricature and Illustration was held in art galleries and libraries all over the city. The event offered the community the opportunity to learn from masters of caricature from all over the world about techniques and ways to illustrate people's visions of the world. The event also presented a special exhibition to commemorate the memory of Colombian-American illustrator Ishmael Roldán in the Colombo art gallery.

El Colombo y la Celebración del Bicentenario de Colombia

The Colombo and the Colombian Bicentennial Celebration

Durante el año 2010, entidades públicas y privadas de diferentes niveles en el país trabajaron unidas para celebrar el Bicentenario de la Independencia de Colombia. Las actividades y programas especiales intervinieron museos, centros culturales y espacios públicos. Conjuntamente con el Banco de la República, Comfandi y la Secretaría de Cultura del Municipio, el Colombo desarrolló el proyecto expositivo Palabras Básicas, una exposición que inauguró en los espacios de la Secretaría de Cultura de Cali y que durante los próximos años seguirá visitando centros culturales y espacios públicos de Cali y el Valle. También en el marco del Bicentenario, el Colombo se unió a un número importante de entidades lideradas por la Cámara de Comercio de Cali, en la toma de parques y espacios públicos de la ciudad, donde la lectura y la cultura fueron promovidas en torno al eje temático del Bicentenario.

During 2010 institutions at the regional and national level worked together to celebrate the Colombian Bicentennial. Universities, museums, cultural centers and others found ways to collaborate to celebrate the important event that celebrated 200 years of Colombian independence. The Colombo Americano as a binational center promoted the celebration through its cultural and educational components getting involved in three main projects: Bicentenario y Centenario Al Parque, Exposición de Miniaturismo y Filatelia Militar and the traveling exhibition Palabras Básicas. The "Bicentennial in the park" event was coordinated with several institutions seeking to promote literature and general knowledge of the bicentennial celebration. The event took over parks and public spaces with activities specially designed for schools and young audiences. Complementing the celebration with visual arts events, the Colombo worked with Banco de la República and Hispanoamericana Foundation to launch two traveling exhibitions celebrating the bicentennial. "Basic Words" is an educational large format exhibit designed for public spaces, and the one-of-a-kind military miniatures exhibit at the Hispano celebrates the unique history of aesthetics in Colombian military and its relation with the celebration of the bicentennial.

Como otro capítulo de este gran evento, el Colombo participó en la producción de la exposición de Miniaturismo y Filatelia Militar que la Fundación Hispanoamericana desarrolló y el cual será presentado en las sedes del Colombo de Palmira y Buga en 2011.



En Buga, el Festival de Artes Visuales: Bugarte

La Fundación Bugarte liderada por un grupo de jóvenes emprendedores de la cultura y las artes, continúa desarrollando una plataforma sostenible para la articulación de los artistas y gestores de la comunidad bugueña. El Festival Bugarte es la plataforma ideal para exponer la visión artística en un amplio espectro que abarca e impacta con éxito la comunidad a través de exposiciones, ciclos cinematográficos, instalaciones, talleres y complementos investigativos propios de un modelo en desarrollo, donde más de 55 artistas participaron. El Colombo se enorgullece en apoyar por segundo año consecutivo la propuesta y la posibilidad de seguir acogiendo artistas, colectivos y gestores en esta importante plataforma para la ciudad de Buga.

En la Escena Artística Nacional e Internacional

No cabe duda que Cali y el Valle del Cauca representan un espacio ideal para la exploración de costumbres, tradiciones y virtudes culturales y artísticas propias. Éstas son atribuidas a la inmensa riqueza cultural, étnica y natural que posee la región, un espacio ejemplar dentro de Colombia donde no es extraño para nadie la capacidad inigualable de generar y exportar talento dentro y fuera del país. Cabe decir que un aspecto fundamental de la cultura en la región ha sido saber sobrellevar la crisis y el cambio, donde el arte y la cultura han sido sobrevivientes; en muchos sentidos, son un ejemplo para otros sectores de la sociedad por su capacidad para adaptarse y conjugar la expresión creativa con las necesidades y adversidades que acontecen, constituyéndose así en una de las más sólidas fuentes de identidad regional.

El Colombo Americano participa y colabora en el desarrollo de puestas en escena a nivel nacional, con contenido internacional y local. El 2010 se constituyó como un año de excelente oferta cultural y esto fue posible en buena parte gracias al apoyo de la Embajada de los Estados Unidos, el gobierno local y nacional y también a las instituciones culturales de la ciudad, medios de comunicación y el público que dinamizó y recibió con gran beneplácito los momentos artísticos que se presentaron durante todo el año.

Junto al trabajo realizado con instituciones de carácter internacional, el Colombo dedica esfuerzos para mantener su vínculo y el estímulo de iniciativas locales, actividades realizadas con el fin de destacar la tradición y las costumbres de la región y el país, o en algunos casos para fomentar la expresión artística como componente indiscutible del desarrollo de nuestra comunidad. A continuación comentamos algunas de nuestras iniciativas en las áreas de música, danza y eventos culturales de gran impacto que acompañaron la labor social, educativa y cultural del Colombo Americano a lo largo del 2010.

Bugarte Visual Arts Festival and Showcase

The Bugarte Foundation, in a continuous effort to promote culture and education in the community of Buga, joined forces with local institutions along with the Colombo Americano Buga branch to launch the II Bugarte Festival of Visual Arts. The festival presented exhibits, workshops, documentary showcases and educational activities in a diverse number of locations seeking to facilitate the relation between arts and the community. The Colombo was proud to participate actively as sponsor and collaborator of the youth initiative that brought artistic expression to Buga and facilitated the participation of over 55 artists.

National and International Performance Art Initiatives

There's no doubt that Cali and the Valle del Cauca region represent an ideal laboratory to explore the complexities and virtues of a richly diverse community, where even now the effects of natural and historical migration due to political, social and economic events have given shape to one of the most artistically promising regions in Colombia. This is a place in which artistic talent overcomes educational and economic challenges, searching for opportunities and development, and where the possibilities of creative expression are not limited to the privileged. This makes cultural identity a key aspect of everyday life, even if sometimes the word "identity" itself loses meaning in the never-ending evolution of our community. The Colombo participates and collaborates with the development of national and international performance art initiatives. In 2010 the institution was privileged to host an impressive spectrum of international guest artists, in part made possible by the collaboration of the United States Embassy in Colombia, the Department of State in Washington, the local and national governments, and many other friends of the Colombo Americano. Along with the work with international institutions, the Colombo pays special attention to the development of and participation in locally generated programs, which were made possible by the participation from emerging and already established talents who found in the Colombo a platform for creation, expression and promotion of their artistic works. Here are some of the highlights in our national and international 2010 performance art initiatives.

Mes de la Afrodecendencia "Black History Month 2010" celebrando cosas en común a través de la Música, la Danza y la Narración Oral.

Durante los últimos cinco años el Colombo ha trabajado con la comunidad construyendo un puente de significados y experiencias artísticas alrededor del Black History Month, una celebración propia de los Estados Unidos que destaca la participación de la comunidad afrodescendiente en la historia de este país y del mundo. El Colombo desarrolló una versión extendida de este evento con el objetivo de dar cabida no solo a los personajes proyectados en la conmemoración norteamericana, sino también a los personajes locales, actores del pasado, presente y futuro de la comunidad afrodescendiente en la región.

Entre los personajes destacados está la artista Maria Elcina Valencia cuyo trabajo educativo y artístico es reconocido a nivel nacional. El evento también dió cabida al Señor José María Riascos, poeta natural de Buenaventura, quien junto con su nieto contó historias de su comunidad, vivencias diarias convertidas en poesía, en cuento y en historia. Como complemento musical, el grupo "Tambores de la Noche" debutó con su magistral interpretación de los ritmos del Pacífico con la marimba de chonta como instrumento central de cada interpretación. Jair Iturre dejó claro por qué es considerado uno de los mejores jóvenes maestros y conocedor de este tradicional instrumento musical del Pacífico colombiano.

Rindiendo homenaje a la participación activa y a las influencias que personajes afrodescendientes han tenido en el acontecer y desarrollo cultural de la región, el Maestro Roberto Lozano Batalla habló acerca de sus aportes al deporte mundial con la creación del "Balón Pesado".

Cerrando esta importante celebración, Cali tuvo el honor de acoger a una de las compañías de danza afroamericana más importantes de los Estados Unidos, Urban Bush Women. Sus bailarinas, fundadores y productores viajaron por Colombia y se detuvieron en Cali para realizar actividades pedagógicas y artísticas con la comunidad dancística profesional y amateur. Su contacto con el público también fue vital en el proceso de difusión de la celebración extendida del Black History Month. La visita de Urban Bush Women a Colombia fue realizada gracias al Departamento de Estado en Washington y a la Embajada de los Estados Unidos en Colombia.

Black History Month 2010 celebrating things in common through Music, Dance and Storytelling

For five years the Colombo has worked with the community to build cultural and educational experiences to promote Black History Month, also known as African American Heritage month, every February. In 2010 we created an extended version of this celebration for two months with a series of cultural and educational events. There was a special appearance by Afro Colombian artist Maria Elcina Valencia, whose work in education and promotion of the Afro Colombian folk traditions on the Colombian Pacific Coast is recognized nationwide. We also hosted the humble and creative stories and poetry told by Afro Colombian story teller Jose Mario Riascos, who along with his grandson told stories of miners and everyday life in Buenaventura. We heard the gifted interpretation of the "Marimba de Chonta", honored in the concert presented by the group "Tambores de la Noche", and Jair Iturre became the musical highlight of Black History Month in Cali. Along with other educational events like the chat about Afro Colombian history and sports by professor Roberto Lozano Batalla, video marathons and documentary showcases about the history of African descendants around the world, everything came together and met with one of the most highlighted performance art events of the year: the visit to Cali by the internationally renowned dance company, Urban Bush Women. Thanks to the support of the United States Embassy, this dynamic group visited Colombia and joined the community in presentations, workshops and chats at Universidad Javeriana, the Colombo north branch and Incolballet to share their story about their lives, their roots and their passion for dance and culture.



IPC - Instituto Popular de Cultura, alianza para la realización del Congreso Internacional ABLA 2010

Como fue destacado en la primera parte del informe social y cultural por nuestra Directora General, este año fue especialmente memorable para el Colombo Americano como miembro de la red de centros binacionales de Latinoamérica. Cali fue sede del Congreso Internacional ABLA 2010, reuniendo personas de todo el continente americano desde Argentina hasta Canadá en un evento para celebrar y compartir la diversidad cultural. Servir como sede de este importante evento fue sin lugar a dudas un honor y una oportunidad única para la ciudad de Cali ya que personas de diversos países vinieron en su mayoría por primera vez a nuestro país.

Entre la amplia programación educativa y cultural que reunió el congreso, hubo un evento que fue realizado gracias al trabajo de las escuelas de música y danza del Instituto Popular de Cultura. El evento permitió convertir nuestra tradicional sede norte localizada en el barrio Granada en un carnaval de tres pisos donde los rasgos más destacados de la cultura Colombiana fueron interpretados a través de la música, los vestuarios y las danzas de nuestro país. Un complemento contemporáneo e internacional fue presentado simultáneamente en el Auditorio, ofreciendo diversidad de espacios y ambientes culturales que hicieron del coctel un evento postal para todos aquellos visitantes internacionales. El evento también contó con caricaturistas de gran talla como lo fueron el equipo de Calicomix, quienes se tomaron la Galería de Arte para brindar un rincón gráfico paralelo a los otros espectáculos culturales.

Festival Internacional de Blues Cali 2010

En nuestra permanente búsqueda por establecer plataformas culturales sostenibles para la formación de públicos y en el caso específico de la cultura norteamericana, es importante la posibilidad de fomentar el interés en aspectos culturales propios de la historia y folklore de este país. En el año 2010 con el apoyo de la Secretaría de Cultura y Turismo de Cali, la Embajada de los Estados Unidos, The Blues Foundation y diversos aliados estratégicos del sector cultural y privado, se realizó el Festival Internacional de Blues de Cali 2010. El evento contó con contenidos artísticos de la más alta calidad gracias al apoyo de la entidad promotora de este género en Estados Unidos "The Blues Foundation". El evento también contó con el apoyo de la Universidad Javeriana, Universidad del Valle, Bellas Artes, IPC, La Tertulia, Comfandi, Almacenes La 14, EUCOL y la Fundación Hispanoamericana. El evento fue realizado a finales del mes de Septiembre de 2010 y presentó los talentos nacionales del Blues con la participación de la banda pionera en la difusión del género

IPC, School for Popular Artistic Expression alliance for the ABLA International Convention 2010

As highlighted by our General Director in the first part of this report, 2010 was a memorable moment in the history of the Colombo Americano. The ABLA international convention served as recognition for the work done by Colombian binational centers for decades, and Cali was honored to serve as the host for this celebration of many countries, cultures and languages. Everything centered around the goal to make our communities better through education and culture. Among the many events and experiences enjoyed by our international guests from all over the North and South America, it is important to highlight the participation of the School for Popular Arts "IPC". This institute collaborated and worked with the Colombo to present three simultaneous moments of music, theater and dance that took over our north branch in Cali and created a carnival-like atmosphere representing the best our Colombian folk history and tradition have to offer.



Cali International Blues Festival 2010

In our constant search to establish productive and sustainable cultural platforms for the development of cultural exchanges between Colombia and North America, the Colombo Americano, with the support of the municipality, cultural institutions, public and private sectors as well as our international allies at The Blues Foundation, was able to host the Cali Blues Festival 2010. This event was highlighted by its premium content, both educational and artistic, that took over the city with a bright colorful image that connected people of all ages and backgrounds. No doubt the continuous work we have done to promote this musical genre has proven that our community holds an almost natural connection with Blues music - its history, culture and artists. With the collaboration of the Cali municipal government, the United States Embassy, The Blues Foundation, Universidad Javeriana, IPC, Universidad del Valle, Bellas Artes, Fundación Hispanoamericana, Comfandi, La Tertulia, La 14 and EUCOL, the 2010 version of the international event was held in Cali at the end of September. The event showcased

en Cali, The Outlouders, la carismática banda Kazoo de Pereira y también de Cali, la banda Viktor Roll & The Blue Note. Los referentes internacionales fueron la banda JP Soars & The Red Hots y The Sean Carney Band, ambas bandas galardonadas en certámenes internacionales organizados por The Blues Foundation en Estados Unidos por su contribución, promoción y calidad artística en la interpretación del género Blues.

Adicionalmente a las presentaciones musicales en el Colombo, Comfandi, Hispanoamericano y la Universidad Javeriana, los músicos visitaron el IPC, Bellas Artes, Museo La Tertulia, Universidad del Valle y la Sede del Colombo Americano en Palmira para realizar conversatorios y encuentros en torno a su experiencia con el género musical. Con una atractiva e innovadora imagen, el evento buscó identificarse con la alegría y pasión de los caleños. Sin duda alguna Cali se conectó una vez más con las notas melancólicas del Blues en un deseo por experimentar y disfrutar del talento nacional e internacional que el evento presentó. Para todos, organizadores, instituciones aliadas, patrocinadores, músicos y público fue una experiencia musical memorable.

Desde Aruba el Coro "Coral Choir" en Buga y Cali gracias al Encuentro Internacional de Música Coral organizado por Corpacoros Buga

En la continua labor cultural realizada en Buga y el Valle del Cauca, el Colombo Americano participa activamente en la promoción de las diversas expresiones artísticas y culturales que las entidades e instituciones propias de esta ciudad generan. Para nosotros ha sido un honor poder acompañar a la Corporación para la Música Coral de Buga, Corpacoros, que cada año y gracias al apoyo de diversas instituciones del país mantiene el mejor nivel y compromiso con la música coral. En la edición 2010 de su evento internacional, el Colombo fue privilegiado en sus sedes de Cali y Buga con la presentación del Coral Choir de Aruba, que no solo nos deleitó con su talento y gran destreza musical, sino que sirvió para embellecer con animadas notas musicales la celebración de los 25 años de la Sede del Colombo Americano en Guadalajara de Buga, Valle.

the Colombian bands The Outlouders, Kazoo, and Viktor Roll & The Blue Note, as well as the international performers JP Soars & the Red Hots and The Sean Carney Band. Both international bands have been recognized by the Blues Foundation for their musical contribution to the promotion of Blues music in the United States and the world.

In addition to the musical presentations held at the Colombo, Comfandi, Colegio Hispanoamericano and University Javeriana, the musicians visited IPC, Bellas Artes, Universidad de Valle and Museo La Tertulia, where educational activities were conducted with both music students and the general public. The event also programmed a series of documentaries and video-concerts as part of the educational and promotional work surrounding the Festival. The collaboration of the public and private sectors, traditional and nontraditional forms of communication, and the active participation of local television channels like Telepacífico, La 14 and the newspapers El País and ADN-El Tiempo created an atmosphere that turned Cali into the Blues. Fortunately these Blues were not the melancholic musical notes associated with this genre, but a desire to experience the national and international talent brought to the city for the event. For everyone, organizing institutions, artists, sponsors and public, it was a memorable musical experience.

Aruba Coral Choir in Buga and Cali: Corpacoros International Choral Musical Festival

Continuing with our work in Buga and the Valle region, the Colombo participated actively in promoting international content in already established national and local events. In this case the participation of the Coral Choir from Aruba was part of the Coral Week 2010 and the XV Colombian Coral Music Encounter. The event took place mainly in the city of Buga, but also extended to Cali with a series of presentations. The Colombo Americano participated with the debut of the Aruba Coral Choir as part of the 25th Anniversary of the Buga Branch and also with a performance at the Earle Sherman Auditorium of the north branch of the Colombo Americano.



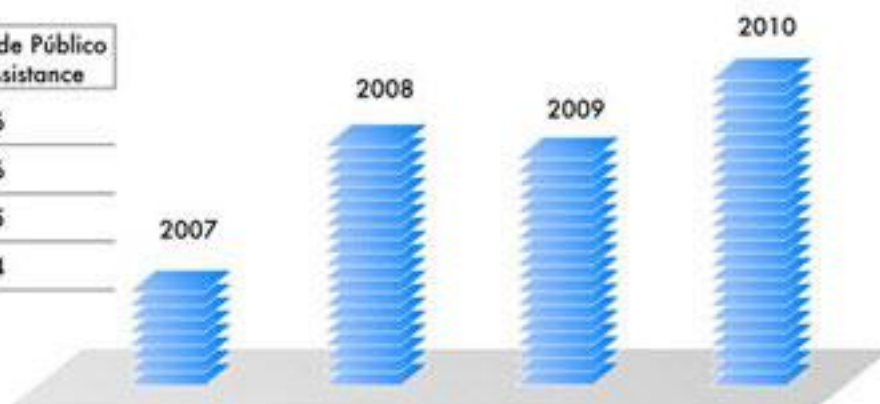
Indicadores Culturales 2010

Artes Visuales, Puestas en Escena,
Actividades Educativas Complementarias

Cultural Indicators 2010

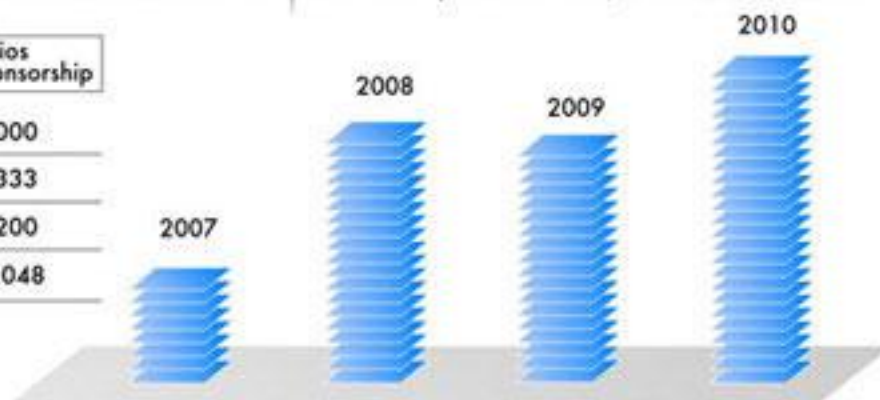
Visual Arts, Performance Arts,
Complementary Educational Activities

Año Year	Asistencia Total de Público Total Public Assistance
2007	17.456
2008	42.996
2009	40.225
2010	55.764



Donaciones y Patrocinios de Programas Culturales
Recibidos por el Colombo (Nacional e Internacionalmente)

Donaciones y Patrocinios Received Donations and Sponsorship	
2007	\$34.102.000
2008	\$87.310.333
2009	\$84.679.200
2010	\$100.987.048



Ser estudiante del programa Horizontes Universitarios fue la mejor experiencia de mi vida. Nunca me imaginé que podría tener esta oportunidad porque no solo aprendí una segunda lengua, sino que además conocí nuevos amigos y compartí mucho con ellos. Aprendí que el inglés abre puertas. También conocí muchas personas importantes y visité nuevos sitios, lo cual fue muy interesante para mí. Este curso me ayudó a ser una mejor persona ahora y hacia el futuro. También me ayudó a entender qué es lo que quiero de la vida y qué puedo hacer para lograrlo. Realmente disfruté estos dos años del programa.

Jhonny F. Guerrero
Estudiante de Horizontes Universitarios
College Horizons Fellow
2008-2010.

Fue un honor para mis compañeros y yo participar en el Festival Internacional de Blues del Centro Cultural Colombo Americano en Septiembre de 2010 y visitar a Colombia por primera vez.

A través de una serie de conciertos y presentaciones en sitios como el auditorio de la Universidad Javeriana, el auditorio de la Fundación Hispanoamericana y la Universidad del Valle, participamos en actividades culturales y educativas de extensión con estudiantes y residentes de Cali. Observamos que estudiantes al igual que adultos mostraron un interés, o hasta una pasión, por la música blues, evidenciados en las largas conversaciones con miembros de la audiencia después de cada presentación.

Los jóvenes músicos de Cali expresaron su interés en instrucción práctica de guitarra, bajo y batería con énfasis en trabajo en conjunto y canto en inglés. Tuvimos la oportunidad de tener una sesión improvisada con mucho éxito con un grupo de estudiantes quienes asistieron a una presentación nuestra. También percibimos que hubo una conexión con la audiencia en muchos niveles, profesional y socialmente, con los jóvenes músicos colombianos The Outlouders, Victor Roll & The Blue Notes y la Pereirana Blues Band y un intercambio increíble de musicología entre Colombia y los Estados Unidos.

Nos encantaría tener otra oportunidad de trabajar con el Centro Cultural Colombo Americano de Cali.

Sean H. Carney
Sean Carney Band
Columbus, OH, USA
www.seancarneyband.com

Being a student of the College Horizons program was the best experience I've ever had. I've never imagined that I would have this opportunity in my life because not only did I learn a second language, but also I made many friends and shared many things with them. I learned that English can open the door everywhere you go. I also met many important people and saw many places, which was really exciting for me.

This course helped me become a better person now and in the future. It also helped me understand what I want to be in life and what I can do to make this possible. I had a really great time during those two years in this program.

Sean H. Carney
Sean Carney Band
Columbus, OH, USA
www.seancarneyband.com

My band mates and I were deeply honored to be a part of The Centro Cultural Colombo Americano de Cali's International Blues Festival in September 2010 and to visit Colombia for the first time.

Through a series of concerts and lectures at venues such as the Javeriana Auditorium, Fundación Hispanoamericana Auditorium and Universidad de Valle, we participated in cultural and educational outreach with students and residents of Cali. It was our observation that students and adults alike displayed an interest in and even a passion for blues music, as I would often still be talking with enthusiastic audience members long after the conclusion of most of our presentations.

Young musicians in Cali expressed an interest in more practical instruction on guitar, bass and drums with emphasis on playing in an ensemble and singing in English. We were later able to accommodate a group of students present for one of our presentations in an impromptu jam session with great success. We also found that we were able to connect on a number of levels, professionally and socially, with the young Colombian blues musicians The Outlouders, Victor Roll & The Blue Notes and The Pereirana Blues Band and an amazing exchange of musicology between Colombia and The United States of America.

We would welcome the opportunity to work with The Centro Cultural Colombo Americano de Cali in the future with great enthusiasm.





ANDREA LÓPEZ AGUIRRE
Directora
Bugarte Foundation

Para la Fundación Bugarte, entidad cultural sin ánimo de lucro, cuya sede en el Departamento del Valle se encuentra en la ciudad de Buga, ha sido motivo de orgullo y de verdadera satisfacción contar con una entidad tan importante y comprometida a la hora de generar una oferta cultural de calidad en todo el Departamento, como lo es el Centro Cultural Colombo Americano, con sus sedes en Buga, Palmira y Cali.

Para Buga y para nuestra organización es muy valioso el apoyo brindado por esta institución a las dos versiones del festival de Artes Visuales Bugarte, pues el centro cultural ha buscado crear lazos entre los nuevos creadores y las entidades que potencian el arte en la ciudad de Buga y el Valle del Cauca. Acompañando así, el Festival desde su proceso de convocatoria hasta su culminación está liderado por jóvenes artistas y jóvenes de otras disciplinas y ha generado en la ciudad de Buga un movimiento distinto y participativo en el área de las artes visuales y la formación de nuevos públicos en un municipio pequeño donde la actividad cultural no predomina y los apoyos a las nuevas ideas y formas de hacer arte son pocos. El impulso y apoyo que proporciona el Centro Cultural Colombo Americano se convierte en pieza fundamental para hacer el festival de artes visuales en Buga y contribuir de esta manera con posteriores gestiones que generen más apoyo a este evento cultural.

En nombre de la Fundación Bugarte agradecemos todo el apoyo brindado por el Centro Cultural Colombo Americano a nuestros eventos y espacios culturales, por mantener los lazos de amistad entre estas entidades, las cuales trabajan arduamente para ofrecer a la comunidad de Buga y la Región nuevas formas de hacer arte y cultura.

Mejor los buenos encuentros. Cuando tenía 16 años conocí a dos jóvenes que extrañamente no encajaban del todo dentro de las costumbres que se tenían en el barrio donde crecimos. A diferencia de los demás no les gustaba la salsa y por supuesto no la bailaban; en cambio les gustaba el rock, hablaban de libros, jugar a hablar en inglés, ver películas poco comerciales y pasarse las noches jugando cartas y escuchando música. Los dos se llamaban Andrés, se entendían muy bien y ya cuando nos hicimos amigos me di cuenta que se conocían desde niños.

Encontrármelos en la vida ha sido una de las experiencias más gratas que he tenido. Con ellos compartí varios años de la adolescencia y muchos de los gustos que antes me hacían sentir un extraño frente a los otros jóvenes del barrio, a los Andrews como yo les llamaba, les hable de mi gusto por la fotografía y de mi deseo de ir a la universidad, con ellos camine las calles de la ciudad especialmente en las noches hablando con una tonta insistencia de los capítulos de Los Simpson, una excusa que siempre sirvió para reírnos y acompañar nuestras caminatas por la orilla del Río Cali, la Avenida Sexta y el centro de la ciudad. Hoy tendría que concederle entonces a la familia Simpson un aporte significativo a nuestra educación juvenil y a nuestro interés por temas que antes no conocíamos; creció en aquel tiempo y lo recuerdo con un inmenso placer, el gusto por la lectura, la discusión y el arte.

Con el Centro Cultural Colombo Americano hemos caminado durante varios años, compartido sueños e iniciativas que han permitido que la cultura de la ciudad y la región sea más rica, diversa e incluyente.

Reconocemos que dimensionar las acciones del "Colombo", como muchos le decimos cariñosamente, no es fácil; sólo cuando se leen sus informes es posible darse una idea del trabajo e influencia de ésta institución en la vida local, nacional e internacional y esto nos permite reafirmarnos, como Universidad, que la cultura y la educación son dos de los mejores caminos para el entendimiento y la paz entre los pueblos del mundo.

Y fue con esta convicción que durante el 2010 realizamos con el Colombo varias actividades, todas muy gratificantes y significativas: La visita del magistral grupo de danza contemporánea Urban Bush Women; el fabuloso Festival Internacional del Blues; y la importante visita de los documentalistas del programa American Documentary Showcase. En todas estas actividades hemos tenido especial interés, pues hemos sido una de las instituciones de la ciudad que históricamente ha formado público para la danza contemporánea, las músicas del mundo y la producción audiovisual. En ésta última también educamos profesionalmente.

Como institución educativa y cultural queremos ser un motor dinamizador y potenciador del arte y la cultura en la región y hemos encontrado en el Centro Cultural Colombo Americano uno de nuestros amigos y socios más importantes para lograr éste objetivo. Aspiramos seguir caminado con el Colombo en los años venideros. Sabemos de la calidad de su trabajo y la pertinencia sus propósitos de integración social y cultural, los cuales compartimos plenamente. Con aprecio y admiración.

Marco Antonio Ceballos
Director
Centro de Expresión Cultural
Pontificia Universidad
Javeriana Cali.

Esos momentos inevitablemente pasaron y con los años los caminos cambiaron para cada uno. Se fueron cumpliendo los sueños y pasamos de la despreocupación y la libertad juvenil al goce y el compromiso profesional en donde nuevos y bellos conocimientos nos permitieron acercarnos a otros lugares; imaginados y reales, en mi caso: las artes visuales, la cultura ciudadana, el idioma inglés y la sociología. Como en una secuencia rítmica una preocupación personal condujo a la siguiente, de por medio la necesidad y el deseo de seguir creciendo, siempre con la conciencia de que cuando se emprenden viajes por el conocimiento estos son interminables; el arte un sinfín de belleza, la ciudad un espacio en construcción constante, el idioma inglés, que aun intento comprender, resonando en la voz infinita de un poema de Walt Whitman y la sociología un campo de estudio que aún no termina de definirse en mi cabeza.

Los saberes: su disfrute y su buen uso no solo dependen de nuestro deseo y empuje personal. En gran parte son los buenos encuentros, esos que nos proporciona la vida en la niñez, en la adolescencia y en la adultez, los cuales nos permiten disminuir nuestros temores, sentirnos capaces de nuevos retos y no abandonar el barco en el que viajamos. Y no es solo una cuestión de optimismo barato la que hoy intento expresar; es ante todo un sentimiento silencioso de gratitud que me dicta frases para hacer un reconocimiento a esas personas que a diario influyen gratamente en nuestras vidas.

Personas que solo será posible conocer cuando el impulso vital nos lleve a acercarnos espacios como una tienda de barrio o instituciones como el Centro Cultural Colombo Americano, que aún sin hacer parte de nuestro cotidiano personal, nos ofrecen o nos han ofrecido otro punto de vista para aquello que parece difícil de aprender o simplemente no mueve nuestro interés.

El Colombo, como popularmente lo llamamos, es uno de esos lugares en donde gracias a esos buenos encuentros no solo perdí el temor por responder el ¿Do you speak English?, sino también un espacio de aprendizaje laboral como student worker y de crecimiento profesional como artista de la Galería Humberto Hernández a través del proyecto Ciudad Imaginada; un proceso personal supremamente enriquecedor que de seguro como paradoja de la adolescencia ha cosechado amigos y que hoy me da licencia para decir que el Colombo además de enseñar inglés y promover el contacto con la cultura de los Estados Unidos, es ante todo, un grupo de personas que convencidas de su labor como docentes, profesionales y ciudadanos ayudan a la construcción de una sociedad más justa y accesible; personas con eso que llaman "el don de gentes" que cree, apoya y lidera procesos de ciudad en busca de una verdadera interacción social y cultural, personas que ven como muchos a esta Cali como una ciudad viva, en la que las necesidades y deseos personales de cada uno de nosotros solo serán posibles si seguimos construyendo nuevos y mejores encuentros para todos. Ante todo gracias por la amistad y cariño que despiertan en mí ser.

John Henry Ordoñez Ortiz
Licenciado en artes visuales - Universidad del Valle
Coordinador área de educación y cultura - Museo La Tertulia



Centro Cultural
Colombo Americano
Cali | Palmira | Buga



www.colomboamericano.org.co

